

IL SUFFISSO *-ZIONE/-CIÓN* IN ITALIANO ED IN SPAGNOLO:
ANALISI E TRATTAMENTO DEI DATI PER INCLUSIONE NEL *DIES/DEIS*
(DICCIONARIO ITALIANO-ESPAÑOL DE SUFIJOS/DICCIONARIO
ESPAÑOL-ITALIANO DE SUFIJOS)

Antonella D'ANGELIS
Universidad de Sevilla

Resumen: Este trabajo representa una propuesta para el análisis y el tratamiento del sufijo *-zione/-ción* en italiano y español y su inclusión en el diccionario de sufijos italiano-español/español-italiano (*DIES/DEIS*). Partiendo de un estudio pormenorizado de los ejemplos existentes de palabras en *-zione/-ción* proponemos un modelo de ficha de diccionario que recoja información lingüística en ambas lenguas y sea capaz de proporcionarla de forma clara tanto en soporte electrónico como en soporte papel.

Palabras clave: Morfología, sufijos, diccionario, italiano, español.

Abstract: This work is a proposal for analysis and treatment of the suffix *-zione/-ción* in Italian and Spanish and its inclusion in the Italian-Spanish/Spanish Italian suffix dictionary (*DIES/DEIS*). Having carried out a comprehensive analysis of existing examples of words in *-zione/-ción*, we intend to propose a model of suffix dictionary card that contains clear linguistic information in both languages and in electronic and paper format.

Keywords: Morphology, suffixes, dictionary, Italian, Spanish.

1. INTRODUZIONE

Questo lavoro si è reso necessario per verificare la validità della struttura della base dati FileMaker Pro¹ per la realizzazione delle varie fasi del *DIES/DEIS* di cui ci stiamo occupando negli ultimi anni della nostra ricerca.

Il *DIES/DEIS* (Diccionario Italiano-Español de Sufijos / Diccionario Español-Italiano de Sufijos) si articolerà in due parti: la prima parte in supporto cartaceo e la seconda in supporto elettronico.

Ciascuna delle due parti avrà uno sviluppo diverso, dal momento che esistono difficoltà considerevoli a riprodurre in supporto elettronico dei riferimenti

¹ FileMaker Pro è un programma per la creazione di base dati che funziona tanto in ambiente Windows che Macintosh.

incrociati tra i vari suffissi, le equivalenze suffissali a livello semantico dei vari suffissi, le corrispondenze o divergenze suffissali dell'italiano o dello spagnolo per coprire la stessa semantica, ecc.

In un lavoro precedente (d'Angelis/Núñez Román, 2013:203), a proposito dello sviluppo del dizionario in supporto cartaceo affermavamo:

En su primera parte en soporte papel el DIES/DEIS está pensado como un sistema de fichas de sufijos italiano-español y viceversa, en los que estén presentes informaciones de diferente naturaleza:

- lema: en este apartado aparecerá el sufijo italiano y el sufijo español y viceversa;
- definición: se proporcionarán datos referentes al tipo de palabras que forma cada uno de los sufijos y la categoría gramatical de procedencia, añadiendo además información etimológica de forma resumida;
- extensión cronológica: en este apartado pondremos la época en la que el sufijo empieza a ser usado o deja de serlo;
- campo: entendemos con este término cualquier referencia a una determinada ciencia, técnica o disciplina;
- frecuencia: en este apartado se usará la etiqueta *raro*, para indicar que en la actualidad es poco frecuente;
- uso: en este apartado se pondrá *figurado*, *extensivo*, *irónico*, *jocoso*, *eufemístico* o *despectivo*, para subrayar que un sufijo produce lemas que se usan de una determinada manera;
- registro: usaremos este campo para marcar un registro *familiar*, *literario*, *popular*, *regional*, *vulgar*, etc. Indicará lemas con estas características;
- ejemplos;
- estadística de uso del sufijos a nivel diacrónico (desde su aparición hasta la actualidad) y si produce transcategorización.

Durante la nostra ricerca, abbiamo dovuto constatare, purtroppo, che l'ipotesi teorica iniziale del progetto, che abbiamo appena riportato sopra, non si riflette pienamente nelle necessità reali dell'organizzazione della base dati FileMaker Pro, necessità che emergono immediatamente nel momento stesso in cui si considerano tutti gli esempi delle parole suffissate con lo stesso suffisso e i loro equivalenti spagnoli, e che questi campi devono essere considerati anche nella parte elettronica. Inoltre ciascuno dei campi ipotizzati deve obbligatoriamente essere considerato come un'interazione di singole tabelle relazionali per poter poi successivamente permettere qualsiasi tipo di ricerca incrociata all'interno della base dati.

Abbiamo, pertanto, pensato che per la verifica del modello teorico iniziale, dovessimo considerare il suffisso **-zione** ed il suo equivalente spagnolo **-ción**. Si è trattata di una scelta dovuta alla necessità di studiare ed analizzare un suffisso i cui esempi nel dizionario Sabatini Coletti fossero numerosi, poiché a maggior numero di esempi corrisponde com'è ovvio un maggior numero di casi divergenti in quanto a eccezioni, restrizioni, suffissi stessi, ecc.

2. IL SUFFISSO -ZIONE/-CIÓN IN ITALIANO ED IN SPAGNOLO: ANALISI E TRATTAMENTO DEI DATI.

A differenza del tipo di analisi realizzata in (d’Angelis/Núñez Román, 2013: 206-212) per il suffisso italiano **-ume** ed il suo equivalente spagnolo **-ez**, in cui come si può vedere in un breve frammento della tabella di seguito riportata, il corpus analizzato includeva: tutti gli esempi presenti (che per ovvie ragioni di spazio non possiamo riportare in questa sede), la data a cui l’esempio risaliva, il tipo di base derivazionale dal quale si formava la parola suffissata, il campo, la frequenza, l’uso ed il registro di ogni singolo esempio:

FASE II DIS: Corpus de ejemplos de -UME						
EJEMPLOS	DATACIÓN	BASE	CAMPO	FRECUENCIA	USO	REGISTRO
Rozzume	XIII	adj.		OBSOLETO		
Melume	XIV	sust.	téc. científico botánico			
Sucidume	XIV	adj.	téc. científico			literario
Bastardume	XIV	adj.		bajo uso	despectivo	
Biancume	XIV	adj.		bajo uso		
Fortume	XIV	adj.		bajo uso		
Fracidume	XIV	adj.		bajo uso		
Frittume	XIV	adj.		bajo uso	despectivo	
Grossume	XIV	adj.		bajo uso		
Mollume	XIV	adj.		bajo uso		

Nel caso specifico del suffisso analizzato **-zione** e dato il copioso numero di esempi di parole suffissate con questo suffisso, ciò non è stato possibile giacché per il nostro scopo iniziale bastava considerare che il suffisso formasse nomi da verbi, quindi il tipo di base derivazionale era sempre la stessa, la *deverbale*.

Abbiamo limitato quindi la nostra analisi a tutti gli esempi di parole suffissate in **-zione**, presenti nel dizionario italiano Sabatini Coletti, con tutte le definizioni presenti ed abbiamo tradotto tutti i singoli significati in spagnolo e da ciò abbiamo potuto verificare che spesso si producevano delle differenze derivate morfologiche tra italiano e spagnolo, come potremmo vedere più avanti.

Abbiamo analizzato pertanto 2488 parole suffissate con tutti i rispettivi significati, i campi, la datazione delle parole, l’etimologia, procedendo quindi alla traduzione in spagnolo come si può vedere di seguito.

Nella tabella seguente possiamo osservare che compare in alto il SUFFISSO BASE con la DEFINIZIONE dello stesso, e di seguito gli ESEMPLI DEL SUFFISSO **-zione**, la DEFINIZIONE di ogni parola suffissata, la TRADUZIONE IN SPAGNOLO e un’ultima colonna, che abbiamo chiamato DIFFERENZE DI USO, in cui si registrano invece gli usi diversi dei suffissi in italiano e spagnolo ed eventualmente si inserisce

anche l'informazione inerente al suffisso diverso evidenziato in verde ed usato offrendo anche la definizione corrispondente dello stesso. Quando non sono presenti differenze di uso, semplicemente si usa un NON CI SONO.

Alla luce dei dati analizzati, ci sembra molto interessante considerare la possibilità di poter mettere in relazione i vari esempi italiani e le corrispondenti traduzioni in spagnolo in modo tale che sia il significato il punto di connessione tra le due lingue, dal momento che in diversi casi non esistono né corrispondenza di base derivativa né equivalenza di suffissi.

Abbiamo ritenuto opportuno in questa sede proporre solamente un paio di esempi estratti dal corpus di suffissati in **-zione**, dei quasi 2500 esempi analizzati in 750 pagine di dati, considerando che gli esempi proposti sono esemplificativi dell'analisi realizzata in tutti i casi considerati:

SUFFISSO BASE	DEFINIZIONE		
-ZIONE	SUFFISSO NOMINALE DEVERBALE CHE FORMA SOSTANTIVI, GENERALMENTE, ASTRATTI INDICANTI L'AZIONE, L'EFFETTO O IL RISULTATO ESPRESSO DAL VERBO.		
ESEMPI SUFFISSO -ZIONE	DEFINIZIONE	TRADUZIONE SPAGNOLA ESEMPI	DIFFERENZE DI USO
1. Abbreviazione	1. Riduzione a proporzioni o dimensioni minori [SIN] accorciamento: a. del servizio di leva 2. Accorciamento di una parola; la parola così ridotta: segno di a.; l'elenco delle a. del dizionario; forma ridotta di una parola usata in luogo di quella intera: cine è l'a. di cinematografo; dott. è l'a. di dottore 3. ling. Riduzione da lunga a breve della quantità di una vocale 4. mus. Negli spartiti, annotazione fatta con parole accorciate o segni convenzionali 5. dir. a. dei termini, riduzione del tempo stabilito dalla legge per giungere a un dibattimento [ETIM] dal lat. tardo <i>abbreviatiōnem</i> , deriv. di abbreviare "abbreviare" □ sec. XIV	1. Abreviación 2. Abreviatura (Del Lat. <i>Abreviatūra</i>). 3. Abreviación 4. Abreviatura	1 e 3: NON CI SONO 2 e 4: Alternanza - ZIONE/-TURA. Il suffisso spagnolo -TURA suffisso nominale deverbale che forma sostantivi, indicanti l'azione, l'effetto o il risultato espresso dal verbo.
2. Abdicazione	1. Rinuncia al trono 2. estens. Rinuncia a un diritto, a un dovere, a una prerogativa, anche in senso fig.: a. al dovere; a. all'incarico; a. ai propri sentimenti [ETIM] dal lat. <i>abdicationem</i> , deriv. di <i>abdicare</i> "abdicare"; nell'accezz. 1 attrav. il fr. <i>abdication</i> □ sec. XIV	1. Abdicación 2.	NON CI SONO

3. DIVERGENZE SUFFISSALI SPAGNOLE NELL'USO DI -CIÓN RISPETTO A -ZIONE

Proponiamo di seguito delle tabelle con tutte le divergenze suffissali spagnole rispetto allo stesso suffisso italiano **-zione**, purtroppo per ragioni di spazio non si sono potute includere le informazioni inerenti ai significati delle singole parole analizzate e si è optato per mantenere solo i numeri corrispondenti ai singoli significati. Si marca in neretto la divergenza suffissale e sempre in neretto la divergenza di uso nel caso delle locuzioni.

Ammontano a 199 i casi di parole suffissate con divergenza in spagnolo, come si può osservare di seguito.

1. ABBREVIAZIONE	1. e 3. ABREVIACIÓN 2. e 4. ABREVIATURA 5. non esiste in spagnolo
2. ACCOMANDAZIONE	CONTRATO DE VASALLAJE
3. AEROSOSTENTAZIONE	SUSTENTACIÓN AEORODINÁMICA
4. AFFRANCAZIONE	1.-4. FRANQUEAMIENTO
5. AGGIUNZIONE	AÑADIDURA/ADITAMENTO
6. ALTERAZIONE	1-3. ALTERACIÓN 4. EROSIÓN 5.- 6. ALTERACIÓN
7. ALTERCAZIONE	1.-e 2. ALTERCADO
8. ANGOLAZIONE	1.-3. ANGULACIÓN 2. ÁNGULO
9. APPETIZIONE	APETENCIA
10. ASCOLTAZIONE	1. ESCUCHA 2. AUSCULTACIÓN
11. BIGLIETTAZIONE	DISTRIBUCIÓN Y VENTA DE BILLETES Y ENTRADAS
12. BITUMIZZAZIONE	1. BITUMINACIÓN 2. EMBETUNADO
13. BONIFICAZIONE	SANEAMIENTO/ABONADO
14. BURRIFICAZIONE	PRODUCCIÓN DE LA MANTEQUILLA
15. CANTILLAZIONE	TARAREAR/CANTURREAR
16. CAPITOLAZIONE	1. e 2. CAPITULADO
17. CAPRIFICAZIONE	CABAHIGADURA
18. CARCERAZIONE	ENCARCELAMIENTO
19. CARICAZIONE	CARGA
20. CASSAZIONE (2)	CASSAZIONE SERENATA

21. CASTIGAZIONE	1. CASTIGO 2. EDMENDACIÓN
22. CATRAMAZIONE	ALQUITRANAMIENTO
23. CAVAZIONE	1. EXCAVACIÓN 2. LIBRAR EL HIERRO
24. CEDUAZIONE	TALADO
25. CESSAZIONE	CESIÓN
26. COIBENTAZIONE	AISLAMIENTO
27. COLLUTTAZIONE	PELEA
28. COMPARIZIONE	COMPARECENCIA
29. CONFLAGRAZIONE	1. CONFLAGRACIÓN 2. HOSTILIDAD
30. CONSULTAZIONE	CONSULTA
31. CONTRORELAZIONE	CONTRAINFORME
32. COSCRIZIONE	RECLUTAMIENTO
33. CRONICIZZAZIONE	CRONICISMO
34. DANNAZIONE	1. DAMNACIÓN in disuso per CONDENACIÓN 2. DESGRACIA 3. DAMNACIÓN
35. DATTILOCOMPOSIZIONE	MECANOGRAFIADO
36. DECANAPULAZIONE	SEPARACIÓN DE LAS FIBRAS DEL YUTE
37. DECAPITAZIONE	1. e 2. DECAPITACIÓN 3. ACORTAMIENTO
38. DECIFRAZIONE	DESCIFRE
39. DECONTRAZIONE	1. DISTENSIÓN 2. RELAJACIÓN
40. DECORAZIONE	1. DECORADO 2. DECORACIÓN 3. CONDECORACIÓN
41. DECORTICAZIONE	1. DESCORTEZO/DESCORTEZAMIENTO 2. DESOLLADURA 3. DESCORTEZAMIENTO
42. DECOZIONE	1. DECOCCIÓN 2. SUSPENSIÓN DE PAGOS
43. DEFALCAZIONE	1. e 2. DESFALCO
44. DEGNAZIONE	CONDESCENDENCIA
45. DELUCIDAZIONE (2)	DESLUCIDO
46. DESTINAZIONE	1. - 3. DESTINO
47. DETASSAZIONE	DETASACIÓN REDUCCIÓN DE IMPUETOS

48. DETENZIONE	1. e 2. TENENCIA 3. DETENCIÓN
49. DIRAMAZIONE	1. -3. RAMIFICACIÓN 4. DIFUSIÓN
50. DISASSUEFAZIONE	DESENGANCHE
51. DISCETTAZIONE	1. DISCUSIÓN 2. ARGUMENTACIÓN
52. DISFAZIONE	1. e 2. DESHECHO
53. DISLOCAZIONE	1. - 3. DESPLAZAMIENTO 4. e 5. DISLOCACIÓN
54. DISOLEAZIONE	1. DESACEITADO
55. DISPUTAZIONE	1. e 2. DISPUTACIÓN (in disuso)/ DISPUTA/DEBATE
56. DIVARICAZIONE	1. ENSANCHAMIENTO 2. DISCREPANCIA
57. DOLORAZIONE	1. DOLORIMIENTO 2. TORMENTO
58. DUBITAZIONE	DUBITACIÓN/DUDA
59. EFFUMAZIONE	EXHALACIÓN DE VAPORES
60. ELENCAZIONE	LISTADO
61. ELETTROTRAZIONE	TRACCIÓN ELÉCTRICA
62. EMENDAZIONE	EMENDACIÓN/ENMIENDA
63. ERUTTAZIONE	ERUCTACIÓN/ERUCTO
64. ESPLETAZIONE	CUMPLIMIENTO
65. ESTRANIAZIONE	1. e 2. EXTRAÑAMIENTO
66. FARNETICAZIONE	DESVARÍO
67. FERTIRRIGAZIONE	REGADÍO FERTILIZANTE
68. FORMATTAZIONE	FORMATEADO
69. FOTOCONDUZIONE	FOTOCONDUCTIVIDAD
70. FRANCESIZZAZIONE	AFRANCESAMIENTO
71. FUCILAZIONE	FUSILAMIENTO
72. GIRAZIONE	GIRO
73. GIUBILAZIONE	1. JÚBILO 2. JUBILACIÓN
74. GIUNZIONE	1. JUNTURA 2. e 3. CONEXIÓN 4. UNIÓN
75. GRASSAZIONE	ATRACO
76. IMBALSAMAZIONE	1. e 2. EMBALSAMAMIENTO
77. IMMURAZIONE	EMPAREDAMIENTO

78. IMPOLVERAZIONE	SULFATADO SULFATACIÓN
79. IMPOSTAZIONE (1)	1. CIMENTACIÓN 2. FORMULACIÓN 3. PLANTEAMIENTO 4. e 5. IMPOSTACIÓN 6. ASENTAMIENTO 7. IMPOSICIÓN
80. IMPOSTAZIONE (2)	DESPACHO DE CARTAS
81. INCANTAGIONE	ENCANTAMIENTO
82. INCHIOSTRAZIONE	ENTINTADO
83. INGROSSAZIONE	ENGROSAMIENTO
84. INTESTAZIONE	1. e 2. ENCABEZAMIENTO
85. INVENTARIAZIONE	INVENTARIADO
86. IRREGGIMENTAZIONE	ALISTAMIENTO
87. IRRORAZIONE	1. ROCIAMIENTO 2. IRRIGACIÓN
88. LATTAZIONE	LACTANCIA
89. MACELLAZIONE	MATANZA
90. MACINAZIONE	MOLEDURA/MOLIENDA
91. MAGGIORAZIONE	AUMENTO
92. MALEDUCAZIONE	1. e 2. MALA EDUCACIÓN
93. MATTAZIONE	MATANZA
94. MENOMAZIONE	1. MINUSVALÍA 2. DETERIORO
95. MESCOLAZIONE	MEZCLAMIENTO/ MEZCLADURA
96. MISCELAZIONE	MEZCLA
97. MONACAZIONE	TOMA DE HÁBITO
98. MONTICAZIONE	MONTANERA
99. MUTUAZIONE	1. INTERCAMBIO 2. CONVALIDACIÓN
100. NEGLEZIONE	NEGLIGENCIA
101. NEOFORMAZIONE	1. NEOLOGISMO/NUEVA FORMACIÓN 2. NEOPLASIA 3. NUEVA FORMACIÓN
102. NOBILITAZIONE	1. -3. ENNOBLECIMIENTO
103. OSCURAZIONE	OSCURECIMIENTO
104. OSSIDORIDUZIONE	ÓXIDO REDUCCIÓN
105. PALPEBRAZIONE	PARPADEO

106. PASTURAZIONE	CEBA
107. PATTUIZIONE	PACTO
108. PERLUSTRAZIONE	RECONOCIMIENTO
109. PERQUISIZIONE	PESQUISA
110. PIANURIZZAZIONE	ALLANAMIENTO
111. PICCHETTAZIONE	ESTACADA/VALLADO
112. PLUVIRRIGAZIONE	RIEGO PLUVIAL
113. POSTAZIONE	1. e 2. EMPLAZAMIENTO
114. POSTFAZIONE	EPÍLOGO
115. POSTICIPAZIONE	APLAZAMIENTO
116. PRECINZIONE	DIAZOMA
117. PREFAZIONE	PREFACIO
118. PRESSOINIEZIONE	ESTAMPADO DE INYECCIÓN
119. PROPAGOLAZIONE	MUPLICACIÓN POR PROPÁGULOS
120. PROSPETTAZIONE	PLANTEAMIENTO
121. QUASSAZIONE	MAJADO
122. RADARLOCALIZZAZIONE	LOCALIZACIÓN POR RADAR
123. RADARNAVIGAZIONE	NAVEGACIÓN POR RADAR
124. RADIOSCINTILLAZIONE	BÚSQUEDA SUBMARINA
125. RADIOSTAZIONE	RADIO EMISORA
126. RAREFAZIONE	ENRARECIMIENTO
127. RASTREMAZIONE	AHUSAMIENTO
128. RATEALIZZAZIONE	PLAZO
129. RATEIZZAZIONE	PLAZO
130. REIEZIONE	RECHAZO/REYECCIÓN
131. RENDICONTAZIONE	RENDICIÓN DE CUENTAS
132. RICETTAZIONE (2)	RECETARIO
133. RICEZIONE	1. e 3. e 4. RECEPCIÓN 2. RECIBIMIENTO 5. RECIBO/RECIBIMIENTO
134. RICOGNIZIONE	1. - 3. RECONOCIMIENTO
135. RICONGIUNZIONE	CONVERGENCIA
136. RICONVOCAZIONE	VUELTA A CONVOCAR

137. RICORREZIONE	NUEVA CORRECCIÓN
138. RICREAZIONE	1. RECREO 2. RECREACIÓN
139. RIDENOMINAZIONE	1. CAMBIO DE NOMBRE 2. RECONVERSIÓN
140. RIESPOSIZIONE	1. e 2. NUEVA EXPOSICIÓN
141. RIFERMENTAZIONE	SEGUNDA FERMENTACIÓN
142. RIFINIZIONE	1. e 2. ACABADO
143. RISERVAZIONE	1. e 2. RESERVA
144. RITARDAZIONE	1. RETRASO 2. DECELERACIÓN
145. ROTTAMAZIONE	DESGUACE
146. SCARICAZIONE	DESCARGA
147. SCARNIFICAZIONE	DESCARNADURA
148. SCINTILLAZIONE	1. - 3. CENTELLEO
149. SCOMUNICAZIONE	EXCOMUNIÓN
150. SCRITTURAZIONE	1. ESCRITURACIÓN 2. CONTRATA 3. ENCARGO
151. SEGRETAZIONE	SIGILO
152. SETTIMANALIZZAZIONE	PUBLICACIÓN SEMANAL
153. SISTEMAZIONE	1. DISTRIBUCIÓN 2. MÉTODO 3. ARREGLO 4. ALOJAMIENTO 5. COLOCACIÓN
154. SOGGEZIONE	1. SUJECCIÓN 2. RETRAIMIENTO
155. SOLLECITAZIONE	1. APREMIO 2. ESFUERZO
156. SOMMINISTRAZIONE	1. e 2. SUMINISTRO
157. SOPPORTAZIONE	1. AGUANTE 2. TOLERANCIA
158. SOPRAFFAZIONE	ATROPELLO
159. SOPRASSICURAZIONE	SOBRESEGURO
160. SOSCRIZIONE	1. e 2. PIE DE IMPRENTA
161. SOSTRUZIONE	INFRASTRUCTURA
162. SOTTOASSICURAZIONE	SUBSEGURO
163. SOTTOCCUPAZIONE	1. e 2. SUBEMPLEO
164. SOTTOFONDAZIONE	BASAMENTO

165. SOVRIMPOSIZIONE	IMPOSICIÓN DE UNA SOBRETASA
166. SPEREQUAZIONE	DESPROPORCIONALIDAD
167. SPORULAZIONE	1. e 2. ESPOROGÉNESIS
168. STAGNAZIONE	ESTANCAMIENTO
169. STARNUTAZIONE	ESTORNUDO
170. STATUIZIONE	ESTATUTO
171. SUBORNAZIONE	SOBORNO
172. SUFFRAGAZIONE	SUFRAGIO
173. SUGGELLAZIONE	SELLADURA
174. SUPPLICAZIONE	SÚPLICA
175. SVESTIZIONE	DESPOJO
176. TAVOLAZIONE	1. EMPADRONAMIENTO 2. ÁREA
177. TERZIARIZZAZIONE	TERCIARIZACIÓN
178. TESAUORIZZAZIONE	1. e 2. ATESORAMIENTO
179. TIPOCOMPOSIZIONE	COMPOSICIÓN TIPOGRÁFICA
180. TITILLAZIONE	COSQUILLO
181. TRABEAZIONE	ENTABLAMENTO
182. TRACIMAZIONE	DESBORDAMIENTO
183. TRATTAZIONE	TRATADO
184. TRIVELLAZIONE	SONDEO
185. TUMULAZIONE	SEPULTURA
186. TURNAZIONE	ORGANIZACIÓN DEL TRABAJO POR TURNOS
187. UNDAZIONE	DESPLAZAMIENTO DE LAS CAPAS TECTÓNICAS
188. VATICINAZIONE	VATICINIO
189. VENAGIONE	CAZA
190. VESSILLAZIONE	DESTACAMENTO BAJO UN ESTANDARTE
191. VESTIZIONE	1. e 2. TOMA DE HÁBITO 3. INVESTIDURA
192. VIDEOCOMUNICAZIONE	VIDEO COMUNICACIÓN
193. VIDEOIMPAGINAZIONE	VIDEO PAGINACIÓN
194. VIDEOINFORMAZIONE	VIDEO INFORMACIÓN
195. VIDEOPROIEZIONE	VIDEO PROYECCIÓN

196. VIDEOREGISTRAZIONE	VIDEO GRABACIÓN
197. VIDEORIPRODUZIONE	VIDEO REPRODUCCIÓN
198. VIDIMAZIONE	REFRENDO
199. VOMIZIONE	VÓMITO

Dai dati analizzati emerge che esistono numerosi suffissi alternativi in spagnolo che esprimono la stessa semantica del suffisso **-zione** italiano. Di seguito proponiamo una tabella con tutti i casi, il numero di occorrenze e gli esempi presenti nel corpus analizzato.

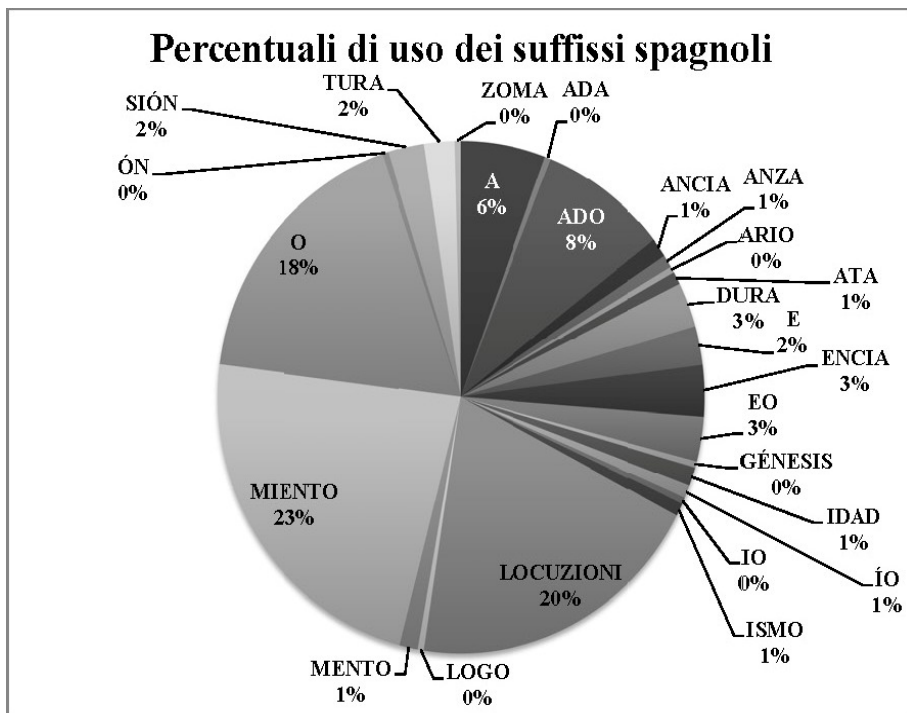
SUFFISSI DIVERGENTI DA -CIÓN E NUMERO DI OCCORENZE NEGLI ESEMPI ANALIZZATI		
	SUFFISSO	OCCORRENZE
1	-A	14
	ESCUCHA	1
	CARGA	2
	PELEA	1
	CONSULTA	1
	DUDA	1
	MEZCLA	1
	CEBA	1
	PEQUISA	1
	RESERVA	2
	DESCARGA	1
	DISPUTA	1
	SÚPLICA	1
2	-ADA	1
	ESTACADA	1
3	-ADO	21
	ALTERCADO	2
	EMBETUNADO	1
	ABONADO	1
	CAPITULADO	2
	TALADO	1
	MECANOGRAFIADO	1
	DECORADO	1
	DESACEITADO	1
	LISTADO	1
	FORMATEADO	1
	SULFATADO	1
	ENTINTADO	1
	INVENTARIADO	1
	VALLADO	1
	ESTAMPADO DE INYECCIÓN	1
	MAJADO	2
	ACABADO	1
	TRATADO	1
4	-ANCIA	3

	DISCREPANCIA LACTANCIA TOLERANCIA	1 1 1
5	-ANZA	2
	MATANZA	2
6	-ARIO	1
	RECETARIO	1
7	-ATA	2
	SERENATA CONTRATA	1 1
8	-DURA	7
	AÑADIDURA CABAHIGADURA DESOLLADURA MOLEDURA DESCARNADURA SELLADURA INVESTIDURA	1 1 1 1 1 1 1
9	-E	6
	DESENGANCHE DESCIFRE DEBATE DESGUACE AGUANTE CONTRAINFORME	1 1 1 1 1 1
10	-ENCIA	8
	FRECUENCIA APETENCIA COMPARECENCIA CONDESCENDENCIA TENENCIA NEGLIGENCIA CONVERGENCIA	1 1 1 1 2 1 1
11	-EO	7
	COSQUILLEO SONDEO RECREO PARPADEO CENTELLEO	1 1 1 1 3
12	-GÉNESIS	2
	ESPOROGÉNESIS	2
13	-IDAD	3
	HOSTILIDAD FOTOCONDUCTIVIDAD DESpropORCIONALIDAD	1 1 1
15	-ÍO	2
	DESVARÍO REGADÍO FERTILIZANTE	1 1

16	-IO	1
	VATICINIO	1
17	-ISMO	2
	CRONICISMO	1
	NEOLOGISMO	1
18	LOCUZIONI	49
	I numerosi esempi di locuzioni sono presenti nella tabella anteriore, pertanto per ragioni di spazio non vengono ripetuti in questa sezione.	
19	-LOGO	1
	EPÍLOGO	1
20	-MIENTO	57
	FRANQUEAMIENTO	4
	SANEAMIENTO	1
	ENCARCELAMIENTO	1
	ALQUITRANAMIENTO	1
	AISLAMIENTO	1
	RECLUTAMIENTO	1
	ACORTAMIENTO	1
	DESCORTEZAMIENTO	2
	DESPLAZAMIENTO	3
	ENSANCHAMIENTO	1
	DOLORIMIENTO	1
	CUMPLIMIENTO	1
	EXTRAÑAMIENTO	2
	AFRANCESAMIENTO	1
	FUSILAMIENTO	1
	EMBALSAMAMIENTO	2
	EMPAREDAMIENTO	1
	PLANTEAMIENTO	1
	ASENTAMIENTO	1
	ENCANTAMIENTO	1
	ENGROSAMIENTO	1
	ENCABEZAMIENTO	2
	ALISTAMIENTO	1
	ROCIAMIENTO	1
	MEZCLAMIENTO	1
	ENNOBLECIMIENTO	2
	OSCURECIMIENTO	1
	RECONOCIMIENTO	4

	SIGILO	1
	MÉTODO	1
	ARREGLO	1
	APREMIO	1
	ESFUERZO	1
	SUMINISTRO	2
	ATROPELLO	1
	SOBRESEGURO	1
	SUBSEGURO	1
	SUBEMPLEO	2
	SOBORNO	1
	SUFRAGIO	1
	DESPOJO	1
	REFRENDO	1
	VÓMITO	1
	ESTORNUDO	1
	ERUCTO	1
23	-ÓN	1
	UNIÓN	1
24	-SIÓN	6
	EROSIÓN	1
	CESIÓN	1
	DISTENSIÓN	1
	DIFUSIÓN	1
	DISCUSIÓN	1
	RECONVERSIÓN	1
	CONEXIÓN	2
25	-TURA	5
	ABREVIATURA	2
	JUNTURA	1
	INFRASTRUCTURA	1
	SEPULTURA	1
26	-ZOMA	1
	DIAZOMA	1

Affinché i dati proposti siano chiari in percentuali, presentiamo un grafico che rende palesi le percentuali di uso dei suffissi alternativi a **-zione** in spagnolo:



I suffissi più ricorrenti sono: **-miento** (23%), le locuzioni (20%), **-o** (18%), **-ado** (8%), ed **-a** (6%) il resto dei suffissi compare con una percentuale inferiore al 3 % come si può osservare dal grafico e pertanto non significativa, se non addirittura irrilevante.

A questo punto dobbiamo però evidenziare inoltre che nel corpus si presentano diversi casi in cui non solo si produce una divergenza suffissale ma anche una divergenza di base derivativa, come si può osservare in alcuni esempi seguenti:

COIBENTAZIONE	s. f. [der. di coibentare]. – L'operazione di coibentare e il risultato; è in genere sinon. Di isolamento nel sign. 3.	AISLAMIENTO
COLLUTTAZIONE	s. f. [dal lat. colluctatio -onis]. – Il colluttarsi; rissa, baruffa; entrare in c., venire a c.; c'era stata una furiosa c.; uscì dalla c. con un occhio pesto. In senso fig., vivace diverbio, scontro polemico.	PELEA

Questa riflessione ci porta ad ipotizzare che forse il modo di vincolare i dati dei suffissi italiani e spagnoli nel DIES/DEIS dovrebbe cambiare rispetto alla nostra ipotesi iniziale: suffisso italiano = suffisso spagnolo e relativi esempi e considerare che il punto di relazione si possa vincolare al significato dei singoli esempi in ciascuna delle due lingue, instaurando un legame con le basi derivative nonostante tutte le implicazioni che da esso possano derivare.

4. DISEGNO DELLA BASE DATI E CAMBI DOPO LO STUDIO REALIZZATO SUL SUFFISSO -ZIONE/-CIÓN NEL DIES/DEIS.

Di seguito proponiamo una tabella con la struttura della base dati FileMaker Pro che abbiamo disegnato e che esemplifica i cambiamenti che sono stati realizzati rispetto all'idea teorica iniziale e che dovranno essere modificati ulteriormente dopo questo studio dettagliato di tutti gli esempi del suffisso **-zione/-ción**.

Disegno della base dati per il DIES/DEIS/Diseño de base de datos para el DIES/DEIS	
NOME DEL PROGETTO	DISS/DSIS Dizionario Italiano-Spagnolo di Suffissi/Dizionario Spagnolo-Italiano di Suffissi
NOMBRE DEL PROYECTO	DIES/DEIS Diccionario Italiano-Español de Sufijos/ Diccionario Español-Italiano de Sufijos
OBIETTIVO DI QUESTA BASE DATI	Creare un dizionario bilingue di suffissi
FINALIDAD DE ESTA BASE DE DATOS	Crear un diccionario bilingüe de sufijos
NOME DEL FILE DELLA BASE DATI	DIES_DEIS
NOMBRE DE ARCHIVO DE LA BASE DE DATOS	DIES_DEIS
NOMBRE DE TABLA 1	DIZIONARIO ITALIANO DI SUFFISSI
NOME DELLA TABELLA 2	DICCIONARIO ESPAÑOL DE SUFIJOS
NOME DEL TIPO DI CAMPO	COMMENTI
NOMBRE DE TIPO DE CAMPO	COMENTARIOS
LEMA DELLA FORMA BASE	In questa sezione comparirà il nome del suffisso italiano e/o spagnolo a seconda del caso
LEMA FORMA BASE	En este apartado aparecerá el nombre del sufijo italiano y/o español según el caso
• ALLOMORFI/ ALOMORFOS	In questa sezione si inseriranno le forme allomorfe dei suffissi
	En este apartado se insertarán las formas alomórficas de los sufijos
RESTRIZIONI/RESTRICCIONES (CONDICIONES APARICIÓN DEL ALOMORFO)	<ul style="list-style-type: none"> - Fonetiche/ Fonéticas - Morfologiche/ Morfológicas - Lessicali/Léxicas - Semantiche/Semánticas - Registro/registro

DEFINIZIONE/DEFINICIÓN	In questa sezione si offriranno dati referenti al tipo di parole che forma ciascun suffisso e la categoria grammaticale di procedenza
	En este apartado se proporcionarán datos referentes al tipo de palabras que forma cada uno de los sufijos y la categoría gramatical de procedencia
• TIPO DI SUFFISSO	Nominale, aggettivale, verbale
• TIPO DE SUFIJO	Nominal, adjetival, verbal
• CATEGORIA GRAMMATICALE DI PROCEDENZA	Deverbale, denominale, deaggettivale
• CATEGORÍA GRAMATICAL DE PROCEDENCIA	Deverbal, denominal, deajetival
ETIMOLOGIA/ ETIMOLOGÍA	In questa sezione apparirà l'informazione etimologica in modo conciso
	En este apartado aparecerá la información etimológica de forma resumida
• LINGUA/DIALETTO DI ORIGINE	Bisognerà decidere se si includono le informazioni etimologiche sin dall'inizio o se si lasceranno per un secondo momento
• LENGUA/DIALECTO DE ORIGEN	Habrà que decidir si se incluyen las informaciones etimológicas desde el principio o si se dejarán para un segundo momento
• FORMA BASE DI ORIGINE	
• FORMA BASE DE ORIGEN	
• DEFINIZIONE/DEFINICIÓN	
-TIPO/TIPO	
-ORGINE/ORIGEN	
• CAMBIO DI CATEGORIA DI ORIGINE	
• CAMBIO DE CATEGORÍA ORIGEN	
• DENOTAZIONE	
• DENOTACIÓN	
• CONNOTAZIONE	
• CONNOTACIÓN	
ESTENSIONE CRONOLOGICA	In questa sezione comparirà l'epoca in cui il suffisso comincia ad essere usato o smette di essere usato.
EXTENSIÓN CRONOLÓGICA	En este apartado aparecerá la época en la que el sufijo empieza a ser usado o deja de serlo.
• PRIMA TESTIMONIANZA	Tutti questi dati cronologici si inseriranno in una fase successiva
• PRIMER TESTIMONIO	Todos estos datos cronológicos se insertarán en una fase sucesiva
- DATA O SECOLO/FECHA O SIGLO	
- ESEMPIO/EJEMPLO	
• SECOLO DI MAGGIOR USO I	

• SIGLO DE MAYOR USO 1	
- NUMERO DI ENTRATE	
- NÚMERO DE ENTRADAS	
• SECOLO DI MAGGIOR USO 2	
• SIGLO DE MAYOR USO 2	
- NUMERO DI ENTRATE	
- NÚMERO DE ENTRADAS	
• SECOLO DI MAGGIOR USO 3	
• SIGLO DE MAYOR USO 3	
- NUMERO DI ENTRATE	
- NÚMERO DE ENTRADAS	
CAMPO/CAMPO	In questa sezione compariranno le relazioni corrispondenti a una determinata scienza, tecnica, disciplina, ecc. En este apartado aparecerán las relaciones a una determinada ciencia, técnica o disciplina, etc.
FREQUENZA/FRECUENCIA	In questa sezione si userà l'etichetta <i>raro</i> per indicare che attualmente il suffisso è poco frequente. En este apartado se usará la etiqueta <i>raro</i> , para indicar que en la actualidad el sufijo es poco frecuente.
• TIPO DI FREQUENZA	
• TIPO DE FRECUENCIA	
• SECOLO DI MAGGIOR FREQUENZA	
• SIGLO DE MAYOR FRECUENCIA	
• SECOLO DI MINOR FREQUENZA	
• SIGLO DE MENOR FRECUENCIA	
• SINONIMI PIÙ FREQUENTI	
• SINÓNIMOS MÁS FRECUENTES	
Uso	In questa sezione si useranno le etichette: <i>figurato</i> , <i>estensivo</i> , <i>ironico</i> , <i>giocoso</i> , <i>eufemistico</i> o <i>dispregiativo</i> per evidenziare che un suffisso produce derivati che si usano in un determinato modo.
Uso	En este apartado se usarán las etiquetas: <i>figurado</i> , <i>extensivo</i> , <i>irónico</i> , <i>jocoso</i> , <i>eufemístico</i> o <i>despectivo</i> , para subrayar que un sufijo produce derivados que se usan de una determinada manera.
• USO INIZIALE/USO INICIAL	
• SECOLO/SIGLO	
• USO ATTUALE/USO ACTUAL	
DIALETTO/DIALECTO	

	ALLANAMIENTO	1
	EMPLAZAMIENTO	2
	APLAZAMIENTO	1
	PLANTEAMIENTO	1
	ENRARECIMIENTO	1
	AHUSAMIENTO	1
	RECIBIMIENTO	2
	ALOJAMIENTO	1
	RETRAIMIENTO	1
	ESTANCAMIENTO	1
	EMPADRONAMIENTO	1
	ATESORAMIENTO	2
	DESBORDAMIENTO	1
21	-MENTO	3
	ADITAMENTO	1
	BASAMENTO	1
	ENTABLAMENTO	1
22	-O	44
	ÁNGULO	1
	CASTIGO	1
	DESCORTEZO	1
	DEFALCO	1
	DESLUCIDO	1
	DESTINO	3
	DESHECHO	2
	TORMENTO	1
	GIRO	1
	JÚBILO	1
	ATRACO	1
	AUMENTO	1
	DETERIORO	1
	INTERCAMBIO	1
	PACTO	1
	PLAZO	2
	RECHAZO	1
	RECIBO	1
	RECREO	1
	RETRASO	1
	ENCARGO	1

<p>REGISTRO/REGISTRO</p>	<p>Useremo questo campo per marcare un registro <i>familiare, letterario, popolare, regionale, volgare</i>, ecc. Si indicherà derivati con queste caratteristiche della stessa famiglia semantica.</p> <p>Usaremos este campo para marcar un registro <i>familiar, literario, popular, regional, vulgar</i>, etc. Se indicará derivados con estas características de la misma familia semántica.</p>
<p>ESEMPI IN SOPPORTO CARTACEO</p>	<p>Qui si proporranno solo pochi esempi per ovvie ragioni di spazio</p>
<p>EJEMPLOS SOPORTE PAPEL</p>	<p>Aquí se propondrán solo unos pocos ejemplos por razones obvias de espacio.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • FORMA DERIVATA COMPLETA 	
<ul style="list-style-type: none"> • FORMA DERIVADA COMPLETA 	
<ul style="list-style-type: none"> • BASE DERIVATIVA 	
<ul style="list-style-type: none"> • BASE DERIVATIVA 	
<ul style="list-style-type: none"> • SUFFISSO 	
<ul style="list-style-type: none"> • SUFIJO 	
<ul style="list-style-type: none"> • RESTRIZIONI 	<p>Bisognerà trovare il modo di giustificare perché quando esiste un sinonimo in una delle due lingue che copre la stessa semantica suffissale, a volte (quasi sempre), si mantiene solo il suffisso e si cambia la base derivativa o si cambia sia la base derivativa che il suffisso mantenendo la stessa semantica.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • RESTRICCIONES 	<p>Habría que encontrar la manera de justificar porque cuando existe un sinónimo en una de las dos lenguas que cubre la misma semántica sufijal, a veces (casi siempre), solo se mantiene el sufijo y se cambia la base derivativa o se cambia base derivativa e incluso el sufijo manteniendo la misma semántica.</p>
<p>ESEMPI IN SOPPORTO ELETTRONICO</p>	<p>Tutti gli esempi disponibili</p>
<p>EJEMPLOS SOPORTE ELECTRÓNICO</p>	<p>Todos los ejemplos disponibles</p>
<ul style="list-style-type: none"> • FORMA DERIVATA COMPLETA 	
<ul style="list-style-type: none"> • FORMA DERIVADA COMPLETA 	
<ul style="list-style-type: none"> • BASE DERIVATIVA 	
<ul style="list-style-type: none"> • BASE DERIVATIVA 	
<ul style="list-style-type: none"> • SUFFISSO 	
<ul style="list-style-type: none"> • SUFIJO 	
<ul style="list-style-type: none"> • RESTRIZIONI 	<p>Bisognerà trovare il modo di giustificare perché quando esiste un sinonimo in una delle due lingue che copre la stessa semantica suffissale, a volte (quasi sempre), si mantiene solo il suffisso e si cambia la base derivativa o si cambia sia la base derivativa che il suffisso mantenendo la stessa semantica.</p>

• RESTRICIONES	Habría que encontrar la manera de justificar porque cuando existe un sinónimo en una de las dos lenguas que cubre la misma semántica sufijal, a veces (casi siempre), solo se mantiene el sufijo y se cambia la base derivativa o se cambia base derivativa y hasta sufijo con la misma semántica																																													
TRANSCATEGORIZAZIONE	Bisognerà trovare il modo di presentare questo cambio di categoria, un'idea potrebbe essere quella che propongono i ricercatori del Gruppo di Ricerca: Estructuras de Datos y Lingüística Computacional dell'Università di Gran Canaria:																																													
TRANSCATEGORIZACIÓN	<p>Habría que encontrar la forma de presentar este cambio de categoría, una idea podría ser la que proponen los investigadores Grupo de Investigación: Estructuras de Datos y Lingüística Computacional de la Universidad de Gran Canaria:</p> <table border="1" data-bbox="602 602 1088 720"> <thead> <tr> <th>Italiano o Español</th> <th>sustantivo</th> <th>%</th> <th>adjetivo</th> <th>%</th> <th>verbo</th> <th>%</th> <th>Total</th> <th>%</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>sustantivo</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>adjetivo</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>verbo</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Italiano o Español	sustantivo	%	adjetivo	%	verbo	%	Total	%	sustantivo									adjetivo									verbo									Total								
Italiano o Español	sustantivo	%	adjetivo	%	verbo	%	Total	%																																						
sustantivo																																														
adjetivo																																														
verbo																																														
Total																																														
GRAFICO STATISTICA D'USO	Si inserirà qui un grafico per evidenziare la frequenza di uso dei suffissi a livello diacronico (dalla sua apparizione fino all'attualità).																																													
GRÁFICO ESTADÍSTICA DE USO	Se insertará aquí un gráfico para evidenciar la frecuencia de uso de los sufijos a nivel diacrónico (desde su aparición hasta la actualidad).																																													

Dopo aver realizzato questa ricerca sul suffisso italiano **-zione** ed il suo equivalente spagnolo **-ción**, abbiamo potuto constatare che i dati reali presentati dagli esempi suffissati devono essere adattati al modello così come inizialmente lo avevamo concepito. Si rende necessaria una completa ristrutturazione del disegno con la scissione di tutte le parti in tabelle indipendenti ma relazionali, che permettano di attingere ai dati in modo automatico, come nel caso dell'estensione cronologia, gli usi, i campi, registri, ecc. Di tutti gli esempi si dovrà contemplare la possibilità di includere un campo-significato dato che non sempre i vari significati ottengono la stessa traduzione in spagnolo e procedono anche da basi derivazionali diverse, ma questo comporterà dei problemi di gestione delle informazioni provenienti da tutti gli esempi, poiché spesso pur esistendo un significato che in una delle due lingue viene coperto da una parola diversa, ciò non significa che in una delle due lingue non esiste poi un equivalente esatto del traduttore. Come nel caso di:

ALTERAZIONE	4. chim. Modificazione delle caratteristiche di una roccia a causa di agenti esterni o endogeni: a. delle rocce	4. EROSIÓN
-------------	---	------------

Erosione esiste anche in italiano, ma in questo contesto specifico in spagnolo non si contempla l'uso di alteración nel significato specifico punto 4.

CONCLUSIONI

Come affermato in un lavoro precedente (d'Angelis 2009:199-200), le ipotesi realizzate sui corpus di suffissi italiani con corrispondenti spagnoli delle Fasi I e II dei nostri lavori, continuano, anche nel caso specifico del singolo suffisso **-zione/-ción**, a confermare che lo spagnolo di solito ricorre ad un numero maggiore di suffissi con una stessa semantica per coprire la semantica del suffisso italiano equivalente.

Per poter includere tutti i miglioramenti scaturiti dall'analisi dei singoli esempi del suffisso **-zione/-ción** presentiamo di seguito una tabella riassuntiva con tutte le tabelle che a nostro avviso dovremmo includere o modificare nel disegno della base dati del DIES/DEIS.

TABELLE DEL DIZIONARIO	CAMPI	TABELLA CON CUI SI RELAZIONA IL CAMPO	TIPO DI RELAZIONE
TABELLA 1A (SUFFISSI ITALIANI)	FORMA BASE DEL SUFFISSO		
	ALLOMORFI		
	ETIMOLOGIA DEL SUFFISSO	TABELLA 4 (ETIMOLOGIA DEL SUFFISSO)	I A MOLTI
	LINGUA DI ORIGINE DEL SUFFISSO	TABELLA 7	I A MOLTI
	TIPO DI SUFFISSO	TABELLA 5 (TIPO DE SUFFISSO)	I A MOLTI
	CATEGORIA GRAMMATICALE DI PROVENIENZA	TABELLA 6 (CATEGORIA GRAMMATICALE DI PROVENIENZA)	I A MOLTI
	BASE DERIVATIVA	TABELLA 2A	MOLTI A MOLTI
	ETIMOLOGIA DELLA BASE	TABELLA 3	MOLTI A MOLTI
	LINGUA DI ORIGINE DELLA BASE	TABELLA 7	I A MOLTI
TABELLA 1B (SUFFISSI SPAGNOLI)	FORMA BASE DEL SUFFISSO		
	ALLOMORFI		
	ETIMOLOGIA DEL SUFFISSO	TABELLA 4 (ETIMOLOGIA DEL SUFFISSO)	I A MOLTI
	LINGUA DI ORIGINE DEL SUFFISSO	TABELLA 7	I A MOLTI
	TIPO DI SUFFISSO	TABELLA 5 (TIPO DI SUFFISSO)	I A MOLTI
	CATEGORIA GRAMMATICALE DI PROVENIENZA	TABELLA 6 (CATEGORIA GRAMMATICALE DI PROVENIENZA)	I A MOLTI

	BASE DERIVATIVA	TABELLA 2B	MOLTI A MOLTI
	ETIMOLOGIA DELLA BASE	TABELLA 3	MOLTI A MOLTI
	LINGUA DI ORIGINE DELLA BASE	TABELLA 7	I A MOLTI
TABELLA 2A (BASI DERIVATIVE ITALIANE)	BASE DERIVATIVA ITALIANA		
TABELLA 2B (BASI DERIVATIVE SPAGNOLE)	BASE DERIVATIVA SPAGNOLA		
TABELLA 3 (ETIMOLOGIA DELLA BASE)	ETIMI DELLE BASI		
TABELLA 4 (ETIMOLOGIA DEI SUFFISSI)	ETIMI DEI SUFFISSI		
TABELLA 5 (TIPO DI SUFFISSO)	TIPO DI SUFFISSO		
TABELLA 6 (CATEGORIA GRAMMATICALEE DI PROVENIENZA)	CATEGORE GRAMMATICALI		
TABELLA 7 (LINGUA/DIALETTO DI ORIGINE)	LINGUE		
TABELLA 8 (FREQUENZA)	FREQUENZA		
TABELLA 9 (USO)	USI		
TABELLA 10 (REGISTRO)	REGISTRO		
TABELLA 11A (ESEMPI ITALIANI)	ESEMPI		
	BASE DERIVATIVA ITALIANA	TABELLA 2A	I A MOLTI
	FORMA BASE SUFFISSO ITALIANO	TABELLA 1A	I A MOLTI
	SIGNIFICATI DEGLI ESEMPI	TABELLA 12	MOLTI A MOLTI
TABELLA 11B (ESEMPI SPAGNOLI)	ESEMPI		
	BASE DERIVATIVA ITALIANA	TABELLA 2B	I A MOLTI
	FORMA BASE SUFFISSO ITALIANO	TABELLA 1B	I A MOLTI

	SIGNIFICATI DEGLI ESEMPI	TABELLA 12	MOLTI A MOLTI
TABELLA 12 (SIGNIFICATI ITALIANI E SPAGNOLI)	SIGNIFICATI ITALIANI E SPAGNOLI		

BIBLIOGRAFIA

- BATTISTI, C. - ALESSIO, G., *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, Barbera Editore, Università degli studi di Firenze, 1975.
- CALVO RIGUAL, C. - GIORDANO, A., *Diccionario Italiano-Spagnolo/Spagnolo-Italiano*, Barcellona, Herder, 1995.
- COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- CORTELAZZO, M. - ZOLLI, P., *DELI-Dizionario Etimologico della Lingua Italiana* con cd-rom, Bologna, Zanichelli, 1999.
- D'ANGELIS, A., "La derivación nominal y adjetival en italiano y en español: la sufijación", in *Actes del VII Congrés de Lingüística General*, Universitat de Barcelona, 2006a, pp. 1-20.
- D'ANGELIS, A., *La derivazione nominale e aggettivale in italiano ed in spagnolo. La suffissazione*, Roma, Aracne Editrice, 2006b.
- D'ANGELIS, A., "La suffissazione nominale in italiano ed in spagnolo", in A. d'Angelis - L. Toppino (eds.), *Tendenze attuali nella lingua e nella linguistica italiana in Europa*, Roma, Aracne Editrice, (2007), pp. 79-128.
- D'ANGELIS, A., *Ancora sulla suffissazione*, Roma, Aracne Editrice, 2009.
- D'ANGELIS, A., "DIES/DEIS Diccionario italiano-español de sufijos/Diccionario español-italiano de sufijos: Propuesta inicial de desarrollo", in *Lingüística XL. El lingüista del siglo XXI*, Sociedad Española de Lingüística, Madrid, (2012), pp. 27-34.
- D'ANGELIS, A., "Formación y usos de los diminutivos italianos -etto, -ino, -uccio y sus equivalentes españoles", in E. Casanova Herrero - C. Calvo Rigual, (a cura di), *Actas del XXVI Congrés Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*, Berlino, Walter de Gruyter GmbH & Co. KG., (2013), Vol. III, pp. 539-550.
- D'ANGELIS, A. - NÚÑEZ ROMÁN, F., "DIES/DEIS. Diccionario italiano-español de sufijos/Diccionario español-italiano de sufijos", in *Formación de palabras y diacronía, Revista de Lexicografía*, (2013), 19, Anexos Universidade da Coruña, pp. 199-215.
- DAVIES, M., *Corpus del Español, 100 milioni di parole, 1200s-1900s*. Disponibile online <http://www.corpusdelespanol.org>, (2002-).
- DARDANO, M., *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni Editore, 1978.
- DARDANO, M., *Costruire parole: la morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2009.
- DE MAURO, T. (dir.), *Grande dizionario italiano dell'uso*, con cd-rom, Torino, UTET, 2000-2003.

- DEVOTO G. - Oli, G.C., *Il Dizionario della lingua italiana*, con cd-rom, Firenze, Le Monnier, 2002.
- DRAE-DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, cd-rom, versione 1.0, Madrid, Espasa Calpe, 2003.
- MERZ, G., (on line), *Dizionario inverso dell'Italiano Moderno*: http://culturitalia.uibk.ac.at/wb/WB_it.asp
- PHARIES, D., *Diccionario Etimológico de los sufijos españoles*, Madrid, Gredos, 2002.
- PICCHI, E., (on line), Pitagger: <http://serverdbt.ilc.cnr.it/pitagger/default3.htm>
- GROSSMANN, M. - RAINER, F. (a cura di), *La Formazione delle parole in italiano*, Tubinga, Niemeyer, 2004.
- SABATINI F. - COLETTI, V., *DISC-Dizionario Italiano Sabatini Coletti* con cd-rom, Firenze, Giunti, 1997.
- SABATINI F. - COLETTI, V., *Il Sabatini Coletti: dizionario della lingua italiana* con cd-rom, Milano, Sansoni/RCS Libri, 2008.
- SÁNCHEZ, A., *Gran diccionario de Uso del Español actual, basado en el corpus lingüístico CUMBRE*, Madrid. SGEL, 2006.
- SANTANA SUÁREZ, O. - CARRERAS RIUDAVETS, F. - PÉREZ AGUIAR, J. R., *Relaciones morfológicas sufijales para el procesamiento del lenguaje natural*, Madrid, Editorial Miletó, 2004.
- SANTANA, O. - PÉREZ, J.R - CARRERAS, F. J. - DUQUE, J. d. D. - HERNÁNDEZ, Z. - RODRÍGUEZ, G., "FLANOM: Flexionador y lematizador automático de formas nominales", *Lingüística Española Actual XXI*, 2. Ed. Arco/Libros SL., 1999, pp. 253-297.
- STOPPELLI, P. - PICCHI, E. (a cura di), *LIZ 4.0, LITeratura italiana Zanichelli*, Bologna, Zanichelli, 2001.
- ZANCHETTA, E. - BARONI, M., "Morph-it! A free corpus-based morphological resource for the Italian language", *Proceedings of Corpus Linguistics 2005*, Birmingham, University of Birmingham, 2005.
- ZINGARELLI, *Lo Zingarelli 2001* (Vocabolario della lingua Italiana) con cd-rom, Bologna, Zanichelli, 2000.